

## 注释方式差异对中医学英语专业词汇附带习得的影响

梁波

广东药学院外国语学院, 广州, 510006

**摘要:** 本文对比研究了注释方式差异对中医学英语专业词汇附带习得的影响, 旨在为提高专门用途英语词汇学习效率提供科学依据。本研究为受试者指定一篇中医学英语文本, 从中挑选出 20 个中医学英语专业词汇, 并给上述词汇提供 3 种不同的注释方式, 即一个中文注释、一个英文注释以及两个英文注释二选一。然后对受试者的词汇附带习得效果进行即时测试和延时测试。所有数据使用 SPSS 19.0 处理, 采用单因素方差分析对比上述 3 组受试者成绩之间的差异。研究结果表明, 注释方式的差异对受试者的词汇附带习得有影响。无论是即时测试还是延时测试, 两个英文注释二选一组所产生的词汇附带习得效果最佳。

**关键词:** 注释方式, 词汇附带习得, 即时测试, 延时测试

## Effects of Different Ways of Glossing on Incidental Vocabulary Acquisition of TCM English

LIANG Bo

*School of Foreign Languages, Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou 510006, China*

**Abstract:** This paper conducts a comparative study on the effects of different ways of glossing on incidental vocabulary acquisition of TCM English with the hope to enhance efficiency of the acquisition of ESP vocabulary. In the experiments, the subjects are provided with 20 specialized vocabulary selected from a designated text TCM English and 3 ways of glossing, namely Single Chinese Gloss, Single English Gloss, and Double English Glosses to Be Chosen One Correct. Then an immediate test and a delayed test are conducted on the effect of the subjects' incidental vocabulary acquisition. All the data are processed via SPSS 19.0, and One-Way ANOVA analysis is conducted on the differences among the 3 groups of subjects. The results of the study show that different ways of glossing do have effects on the incidental vocabulary acquisition of the subjects. Both in the immediate test and the delayed test, double English glosses to be chosen one correct produces the best effects on incidental vocabulary acquisition.

**Key words:** Ways of glossing, Incidental vocabulary acquisition, Immediate test, Delayed test

## 1 引言

词汇附带习得, 即 *Incidental Vocabulary Acquisition*, 是指学习者在完成学习任务过程中附带学会了其中的生词。在此过程中, 学习者主要将注意力集中在阅读中, 而非刻意对单词进行记忆。语言学家 Nagy, Heman 和 Anderson 在 1985 年研究儿童母语词汇习得过程中, 发现了儿童学习词汇的规律, 并提出了“词汇附带习得”假设。他们认为, 儿童对词汇的习得均是在使用过程中获得的, 而非死记硬背<sup>[1]</sup>。在 Nagy, Heman 和 Anderson 的研究基础上, Hulstijn 于 1992 年开始研究阅读中的词汇附带习得。通过对比配有多项注释的文章和单项注释文章的词汇附带习得结果, Hulstijn 发现多项注释更有利于学习者的词汇记忆<sup>[2]</sup>。其他学者如 Grabe 和 Stroller<sup>[3]</sup>, Huckin 和 Coady<sup>[4]</sup>, 以及 Paribakht 和 Wesche<sup>[5]</sup> 随后均从不同角度对词汇附带习得进行了研究。

在中国也有许多研究者对词汇的注释方式与词汇附带习得之间的关系进行了研究。其中, 段士平和严辰松<sup>[6]</sup> 研究多项选择注释对英语词汇附带习得的作用, 得出的结论显示多项注释比单项注释更有利于促进词汇的记忆。吕红梅、姚海林和杜煜旻<sup>[7]</sup> 则发现对中学生而言, 汉语注释对词汇学习的促进效果优于英语注释。张宪和亓鲁霞<sup>[8]</sup> 以及曹佳学和宋娇<sup>[9]</sup> 同样对自然阅读中词汇附带习得进行了实证研究, 并得出专注于意义的自然阅读有助于词汇习得的结论。

目前有关词汇附带习得的注释研究多采用被动注释方式, 缺乏读者主动选择注释的研究结果。同时, 国内对不同注释方式与词汇附带习得之间的关系研究实验中, 选择的阅读文本与词汇均为基于一般英语文本的实证研究。涉及专门用途英语文本的实验及结论则较为罕有。基于这种现象, 本文立足于前人研究成果, 试图探索医学英语阅读文本中词汇注释方式的差异与学习者对专业英语词汇附带习得之间的关系, 旨在通过对实验数据的分析, 探讨提高专门用途英语词汇习得效率的途径。

## 2 实验设计

### 2.1 研究对象

本实验的受试对象为广东省某高等医药院校中药

学专业三年级学生。受试学生均已通过全国大学英语四级考试, 接受过 ESP (English for special purposes) 英语课程训练, 并具有一定的中医学英语专业词汇基础。在实验开始之前, 按照受试的 75 名学生在大学一、二年级前四个学期的英语成绩分数, 以优、良、中为划分依据, 将其分为 3 个组别, 其中平均分 81 - 100 分数段为优秀组, 71 - 80 分数段为良好组, 60 - 70 分数段为中等组。3 组中, 每组中包含成绩优秀学生 9 人, 成绩良好学生 8 人, 成绩中等学生 8 人, 每组共计 25 人。单因素方差分析显示 3 组学生的英语水平没有显著差异 (表 1)。

表 1 3 组受试者英语成绩的比较 ( $\bar{X} \pm S$ )

组别	N	成绩	F 值	P 值
1	25	78.840 ± 6.600		
2	25	78.720 ± 6.711	0.002	0.998
3	25	78.800 ± 6.576		

### 2.2 实验材料

本实验选取一篇题为 *Blood and Body Fluids* 的全英文文章作为测试文本。该文本是一篇关于血和津液的短篇介绍, 全文约有 1 779 个单词, 收录在《新世纪中医英语教程》(上册) 中, 由上海外语教育出版社出版<sup>[10]</sup>。

### 2.3 研究方法

#### 2.3.1 词汇选择

在 *Blood and Body Fluids* 一文中挑选出 20 个中医学专业英语词汇作为注释词汇。参考《牛津高阶英汉双解词典》和《朗文当代高级英语辞典》, 对以上 20 个中医学英语专业词汇给出 3 种不同的注释方式, 分别为: 每个词汇有且仅有一个与之对应的中文注释; 每个词汇有且仅有一个与之对应的英文注释; 每个词汇有两个英文注释, 阅读时由受试者二选一。为了确保受试者在接受测试前没有在其他阅读文本中接触过用于本次测试用的 20 个注释词汇, 笔者在不参与本次测试的平行班级中, 同样按照实验班级优、良、中的分组方式, 另外选出相同人数的学生阅读 *Blood and Fluids* 一文, 并要求他们标识出自己不认识的单词。随后, 笔者从中挑选出 20 个被标出频率最高的中医学英语专业词汇, 将它们定为参与本次测

试的注释词汇。

用于研究测试的 20 个注释词汇以及 3 种不同注释方式分别见表 2 和表 3。

表 2 用于测试的 20 个注释词汇

1	sinew	6	sallow	11	speckle	16	mucous
2	bowel	7	insomnia	12	gynecological	17	membrane
3	viscera	8	extravasate	13	macule	18	orifice
4	assimilate	9	hemorrhage	14	maculopapular	19	humor
5	cacuity	10	contusion	15	mania	20	depurative

表 3 测试词汇的 3 种不同注释方式

注释方式	单词: sinew
一个中文注释	肌腱, 筋, 肌肉, 原动力
一个英文注释	a part of your body that connects a muscle to a bone
两个英文注释 二选一	1. a strong band of tissue in the body that joins a muscle to a bone
	2. exude from a vessel into surrounding tissue

### 2.3.2 分组与测试

笔者将阅读文本分发给 3 组受试学生。其中, 第一组学生所使用的阅读文本中, 20 个中医学英语专业词汇注释均为中文; 第二组学生使用的阅读文本中, 对应的注释均英文; 第三组学生使用的阅读文本则采用两个英文注释二选一的方法。对第三组受试学生, 笔者提前告知他们需要根据上下文意思在两个英文注释中选择自己认为正确的一个。

(1) 即时测试: 测试时间为 45 min, 3 组学生同时开始阅读文本。测试时间结束后, 收回阅读文本, 并立即对 3 组学生同时进行 20 个注释词汇的多项选择即时测试, 要求他们在 15 min 内完成。测试评分标准为每个中医学英语专业词汇 5 分, 20 个单词合计 100 分。选择正确得分, 选择错误不得分但不倒扣分。

(2) 延迟测试: 10 天以后, 再次对同样的 3 组学生进行第二次词汇测试。测试的词汇内容和基本测试方法与第一次即时测试相同, 但词汇的顺序被打乱, 以防止受试学生因特定顺序而产生记忆痕迹。

## 2.4 研究问题

本实验旨在回答三个主要问题: (1) 注释方式的差异是否对学生的词汇附带习得有影响? (2) 3 种词汇注释中, 哪一种注释方式对保持已经习得词汇的记忆最有效? (3) 在即时测试和延迟测试中, 投入量假

设是否同样适用?

## 3 实验结果与讨论

### 3.1 即时测试中 3 种注释方式对词汇附带习得的影响

运用 SPSS 19.0 软件对即时测试中所得到的受试者成绩进行统计分析, 结果显示 3 组受试者的成绩有显著差异, 且第 3 组受试者的成绩高于第 1 组和第 2 组受试者 (表 4)。

表 4 3 组受试者即时测试成绩的比较 ( $\bar{X} \pm S$ )

组别	N	成绩	F 值	P 值
1	25	60.400 ± 8.888		
2	25	62.800 ± 7.083	16.069	<0.001
3	25	72.000 ± 6.770		

注: 第 3 组受试者与 1、2 组比较,  $P < 0.001$ ; 第 2 组受试者与第 1 组受试者比较,  $P > 0.05$

### 3.2 延时测试中 3 种注释方式对词汇附带习得的影响

运用 SPSS19.0 软件对 10 天后的延时测试中所得到的受试者成绩进行统计分析, 结果显示 3 组受试者的成绩有显著差异, 且第 3 组受试者的成绩高于第 1 组和第 2 组受试者; 第 2 组受试者的成绩高于第 1 组受试者 (表 5)。

表 5 3 组受试者延时测试成绩的比较 ( $\bar{X} \pm S$ )

组别	N	成绩	F 值	P 值
1	25	54.600 ± 7.627		
2	25	61.600 ± 8.505	28.607	<0.001
3	25	70.600 ± 6.178		

注: 第 3 组受试者与 1、2 组比较,  $P < 0.001$ ; 第 2 组受试者与第 1 组受试者比较,  $P < 0.05$

需要注意的是, 与第一次即时测试中 3 个测试组的平均分相比, 在延时测试中, 一个中文注释组的平均分下降了 5.8 分, 一个英文注释组的平均分下降了 1.2 分, 两个英文注释组的平均分下降了 1.4 分, 表明延时测试中 3 组受试者的成绩全面下滑。

### 3.3 讨论

本研究采用的阅读文本为难度较高的特殊用途英文文本, 学生需要结合自身专业特点和课堂上所受过

的专业课程训练, 才能够在阅读中成功猜测出生词词义。研究表明, 无论是即时测试还是延时测试, 第3组(两个英文注释组)的平均成绩均高于第1组(一个中文注释组)或第2组(一个英文注释组), 其成绩也相对稳定。究其原因, 主要是因为受试者在阅读过程中需要结合上下文推测单词意思, 在确定哪个注释与上下文信息更加匹配以后才能做出决定。这种选择型注释方式给受试者提供更多的单词加工信息, 加工层次更深, 更有助于学习者的记忆。

值得注意的是, 在即时测试中, 一个中文注释组和一个英文注释组的测试数据并无显著差异, 这两组数据只和两个英文注释组的测试结果呈现显著差异, 显示两个英文注释方式二选一的词汇附带习得效果最好。然而在10天后的延时测试中, 一个英文注释组和两个英文注释组的测试结果分析显示, 两组均和一个中文注释组成绩发生显著差异, 3组词汇附带习得效果从小到大依次为: 一个中文注释组 < 一个英文注释组 < 两个英文注释组。结果表明, 即使是在10天以后, 缺乏定期复习的情况下, 受试学生普遍不能保持对多数生词的长时间记忆, 3组受试者的平均分全面下滑, 但是相对于中文注释方式而言, 使用一种或一种以上的英文注释方式, 确实有助于提高受试学生对词汇的记忆效果。

#### 4 对教学工作的启示

教师在专门用途英语的实际词汇教学工作中, 可通过选择不同注释的方法来促进学生的词汇附带习得。用英文描述并解释生词, 或布置一些需要对词汇进行深层次加工的课堂、课后活动, 均可提高学生对生词的记忆效果, 并提高课堂学习活动的趣味性。同时,

在进行专门用途英语的相关教材编写工作里, 作者应考虑到相关实验的启示作用, 在生词表注释的编写上采用更有利于提高记忆的标注方式, 以提高学习者的学习效率。

#### 参考文献

- [1] Nagy W, Heman P, Aderson R. Learning Words from Context [J]. Reading Research Quarterly, 1985 (2): 236.
- [2] Hulstijn J H. Retention of Inferred and Given Meanings Experiments in Incidental Vocabulary Learning [M]. London: Macmillan, 1992: 215.
- [3] Grabe W. Stoller F. Reading and Vocabulary Development in a Second Language: A Case Study. //Cody J, Huckin T. Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy [C]. 2nd ed. New York: Cambridge University Press, 1997: 99.
- [4] Huckin T. Coady J. Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language [J]. Studies in Second Language Acquisition, 1999 (21): 185.
- [5] Paribakht T S, Wesche M B. Reading and "Incidental" L2 Vocabulary Acquisition: An Introspective Study of Lexical Inferencing [J]. Studies in Second Language Acquisition, 1999 (2): 217.
- [6] 段士平, 严辰松. 多项选择注释对英语词汇附带习得的作用 [J]. 外语教学与研究, 2004 (3): 54-59.
- [7] 姚海林, 吕红梅, 杜煜旻. 英语阅读中单词注释对词汇学习的影响研究 [J]. 心理科学, 2005 (6): 137-139.
- [8] 张宪, 亓鲁霞. 自然阅读中的词汇附带习得研究 [J]. 外语教学与研究, 2009 (4): 65-70.
- [9] 曹佳学, 宋娇. 不同注释方式对词汇附带习得的影响 [J]. 外语学刊, 2014 (1): 121-124.
- [10] 李磊. 新世纪中医英语教程(上册) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 21-28.